

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40713
Name	Translation for subtitles (english)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. Period	year
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation	10 - Translation for subtitles (english)	Optional

Coordination

Name	Department
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

To learn about and practice the translation strategies, with their most relevant theoretical and methodological aspects, for subtitling from English

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



Other requirements

Basic notions of translatology and linguistics

COMPETENCES (RD 1393/2007) // LEARNING OUTCOMES (RD 822/2021)

2055 - Master's Degree in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

LEARNING OUTCOMES (RD 1393/2007) // NO CONTENT (RD 822/2021)

- To handle specific audiovisual translation strategies.
- Knowing all stages that characterise the subtitling process.
- To know how to translate audiovisual texts considering that the coherence and cohesion of the original must be respected.



- To know how to translate, summarise and shorten the oral texts of the audiovisual documents pursuing the objective of offering more information in the subtitles to the spectator that doesn't understand the foreign language of the working document.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Typographic, spatial-temporal and segmentation conventions for subtitling

- Presentation of orthotypographic conventions for subtitling (font type, punctuation, abbreviations, etc.)
- Studying the spatial restrictions of subtitling (number of characters per subtitle and line, number of lines per subtitle and adaptation of the lexical content, etc.)
- Studying the temporal restrictions of subtitling (number of characters per second, minimum and maximum screen time of the subtitle, subtitles isochrony, etc.)
- Segmentation of the subtitles based on the syntactic distribution (nominal and verbal groups, subtitles transition in an incomplete sentence, etc.)
- Segmentation of the subtitles based on film syntax (changes of shots, multiple dialogues, off voices, etc.)
- Practising with micro-textual segments

2. Adaptation and effectiveness strategies when using software applied to subtitling

- Presentation of different types of software for subtitling, emphasising Subtitle Workshop, a free software, with the purpose of using them in practical activities
- Learning the proper usage of software technology to create optimal subtitles (timing strategies, subdivision, revising, etc.)
- Immediate application of the translated text to the audiovisual product to submit a finished digital file in optimal conditions
- To learn how to use virtual classroom to weekly submit common subtitling tasks which will be downloaded by the students and sent to the teacher to grade them before the next class. This virtual environment will serve as training for the usage of other professional environments.

3. Conciseness strategies for subtitles translation

- Learning sentence shortening strategies according to subtitling spatial-temporal restrictions (simple and compound verb tenses, synonymy, etc.)
- Learning subtitling conciseness strategies based on intersemiotic redundance
- The use of acronyms, numbers, symbols and other lexical resources to make the subtitles more concise.



4. Semantic multiplicity in the audiovisual text: specific translation strategies for subtitling

- Analysis of the specifically audiovisual translation casuistry, based on the intersemiotic relation between the visual and acoustic channels
- Adaptation translation strategies of opaque cultural elements that include visual/verbal redundancy
- Idiom translation strategies with semantic multiplicity based on intersemiotic redundancy
- Paronymy translation strategies with visual and verbal presence
- Pooling of ideas regarding specific typology of translation problems linked to subtitling
- Resolving translation problems in micro textual segments that exemplify the figures previously presented

5. Methodology of macro textual analysis of commercial subtitling

- Studying theorisation in the most important translation schools and their application to subtitling
- Developing a macro textual analysis methodology of subtitling audiovisual products
- Developing a glossary of basic strategies of audiovisual translation applied to subtitling
- Practical application to different types of subtitled audiovisual productions

6. The professional environment of subtitling

- State of the art of professional subtitling
- Policy strategies for labour offers of subtitling
- Pricing contrast in professional subtitling
- Submission of registration of international subtitling companies
- Subtitling and the cybernetic revolution

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	28,00	100
Study and independent work	66,00	0
Preparation of practical classes and problem	6,00	0
TOTAL	100,00	

TEACHING METHODOLOGY

Autonomous work, self-instructive learning
 Problem Solving
 Case Study



EVALUATION

Final exam: 50%
Attendance and participation: 20%
Work practices and activities: 30%

REFERENCES

Basic

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. *Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. *Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film*. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. *Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Additional

- Pedersen, Jan 2010 *Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. *Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer*. In Díaz Cintas, Jorge (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Multilingual Matters
- Bucaria, Chiara 2008 *Between text and image : updating research in screen translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. *Research on translation for subtitling in Spain and Italy*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. *A relevance framework for constraints on cinema subtitling*. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego